

코스타리카 수화를 통한 성서 번역

엘사 타메즈*
안근조 번역**

1. 서론

본 발제에서는 코스타리카 수화 번역계획에서 나타나는 특이성과 번역의 예들을 이야기하려 한다. 모든 내용은 우리가 준비한 DVD¹⁾에서 발췌한 것이다. 추가로, 본 발제자는 우리가 채택했던 진행 과정과 단계들 그리고 비슷한 계획을 추진하기 원하는 사람들을 위한 몇 가지 조언을 하고자 한다.

(1) LESCO(코스타리카 수화) 번역과 여타의 수화 번역은 본문을 수화로 이전하기 전에 형태-구문론적인 분석을 필요로 한다. 우리의 계획 책임 편성자인 크리스찬 라미에레즈에 따르면, 먼저 형태-구문론적 차원에서 중심 사상을 명확하게 이해해야만 한다는 것이다.

그런 후에 장소와 방향 전개를 포함한 내용에 대하여 가지런한 순서대로 형상화를 시켜야 한다. 이는 인지적 차원이다. 이 단계에서는 형상화를 위한 장면 묘사가 중요하다.

우리가 잘 알듯이 우리는 또한 암시적 정보를 첨가하여야 한다. 이 단계는 의미 이해를 위해 매우 중요하다. 이 세 번째 단계에서 두 번째 단계가 드러나게 된다: 이것이 바로 수화 번역이다. 예를 들면, 다음의 단락을 LESCO로 번역해 보자: “모든 사람들이 호적하기 위해 고향으로 갔다”(눅 2:3). 수화자는 상이한 공동체와 상이한 가족집단이 자신의 공동체에서 호적하는 장면을 형상화해야 한다(영상물참조). 추가로, 해당 본문을 잘 이해하게 하기 위해서는 본문에 반대되는 묘사를 포함하는 것이 중요하다; 즉, 어떤 지역에 있는 사람이 그의 자손의 출생지에서만 등록할 수 있는 것이지 다른 지역에서는 등록할 수 없음을 이야기해 주어야 한다. 이 때문에 누가복음 2:5에서는 요셉이 나사렛에서 등록할 수 없었음을 첨가하는 것이 필요했다(영상물참조). LESCO 번역판이 스페인어 음성 판보다 더 긴 이유가 여기에 있다. 이는 음성 녹화와 수화를 통한 부제를 서로 맞추

* 세계성서공회연합회 아메리카 지역 번역 컨설턴트

** 감리교신학대학교 강사, 화목감리교회 담임목사, 구약학

1) 또 다른 발제인 “청각장애 공동체의 시각에서 바라본 성서”에서 상영됨(역자 주).

는데 어려움을 낳기도 한다. 아무리 명백한 부분일지라도 번역을 꼼꼼하게 하는 것은 적당하지 않다. 왜냐하면, 정상인들에게는 이해하기 힘들 것이기 때문이다.

또 다른 예로 아우구스투스와 구레노와 같은 두 지배자가 한꺼번에 같이 나타날 때에는 한 사람이 다른 사람 보다 우위에 있음을 묘사하는 것이 그렇게 하지 않아서 혼란을 일으키는 것보다 낫다. 누가복음 2:2에 황제 가이사 아우구스투스가 인구 조사를 명한다. 시리아 총독인 구레노는 팔레스틴 지역의 인구 조사 담당관이다. **LESCO** 번역에서는 아우구스투스가 구레노보다 높은 직위에 있음을 첨가시키고 있다(영상물 참조).

(2) 지도와 이미지들. 영상 묘사 설치가 기본적인기에 지도와 이미지들은 필수품이다. 예수의 탄생(눅 2:1-20)을 묘사함에 있어서 로마제국과 시리아 그리고 팔레스틴을 보여주는 일은 필수적이다. 또한 마리아와 요셉의 나사렛으로부터 예루살렘을 거쳐서 베들레헴으로 가는 여정을 묘사해 주는 것이 중요하다. 무엇보다도 월계관을 쓴 가이사의 얼굴을 보여주는 것이 중요한데 왜냐하면 가이사에 대한 수화 동작은 단지 월계관을 쓴 인물 묘사에 그치기 때문이다.

(3) '귀' 언급에 대한 본문 번역. “들을 귀 있는 자는 들어라!”(눅 8:8)에 대한 문자적 번역은 청각장애 공동체에게는 적당치 않다. 이는 이해보다는 오해를 낳는다. 청각장애우들은 “들을 귀”는 있지만 듣지 못하기 때문이다. 우리 **LESCO** 팀은 이를 다음과 같이 번역했다: “이해하기 원한다면 이해하라!”(영상물 참조).

누가복음 8:10의 이사야서 인용 부분은 번역하기 힘들다: “보아도 그들이 깨닫지 못하며 들어도 그들이 이해하지 못한다”. 이 경우 은유적 내용을 변화시켜야 했다. 번역팀은 다음과 같이 처리했다: “그들은 이해한다고 생각했으나 이해하지 못했다. 그들은 이해하기 위해 노력은 했으나 이해할 수 없었다”(영상물 참조).

(4) 수사학적 질문들. **LESCO**에서 얼굴 표정과 몸짓 소통은 수화에서 함께 사용된다. 하나의 상징은 상이한 의미들을 전달하기에 많은 손짓 상징들은 궁극적으로 얼굴 표정과 몸짓을 통해 결정된다. 그러므로 수사학적 질문들은 번역하기 쉽다. 왜냐하면, 얼굴과 손동작이 동시에 번역에 활용되기 때문이다. 예를 들면, 누가복음 18:8의 “인자가 올 때에 이 땅에서 믿음을 보겠느냐?”라는 질문의 수사학적 측면은 동작들을 통해 쉽게 이해될 수 있다(영상물 참조).

(5) 인자. “인자”라는 표현을 번역하는 것은 불가능하다. “아들 - 남자”라는 수

화는 단지 남자아이를 가리키기 때문이다. LESCO 팀은 이 단어의 해석을 선택하여 “예수”로 번역했다.

(6) 반복. LESCO로 소통하는 사람들은 그들의 이해를 확증하기 위해 수화들을 반복하는 것을 쉽게 발견하게 된다. 우리 영상물에서도 나타난다. 성서 이야기 주석들에서 번역자들은 이야기의 의미를 청각장애 공동체에게 전달해 주기 전에 세세한 부분들을 반복해 줄 필요가 있음을 느꼈다. 이 사실은 영상물의 초고가 각각의 교회 대표자들에게 상영되었을 때에 확인되었다. 그들은 정상인들에 의해 질문을 받게 될 때에 반복의 중요성을 재확인 하였다. 그러나 다른 수화 체계에서도 반복이 이처럼 중요한지는 확실치 않다.

2. 번역 계획과 DVD 제작 과정의 단계

우리는 남아메리카에서 성서 수화의 개척자임을 믿는다. 호주와 미국에서의 수화 번역 계획들을 통해 배운 것들이 많은 도움이 되었다. 그러나 우리는 각각의 청각장애 공동체의 실정에 맞는 많은 특성들이 고려되어야 함을 발견했다. 예를 들면, 각 지역의 청각장애 단체들과의 접촉이 수화 번역 계획 이전에 선행되어야 한다. 코스타리카의 수화는 새롭고 또 안정적인 정착을 시도했기에 어떠한 단체가 새로운 수화들을 만드는 것을 허가받을 필요는 없었다. 새로운 수화체계는 청각장애 공동체에 의해서만 창조될 수 있으며 국내 단체에 의해 제정될 수 있다. 이제 본 발제자는 우리가 밟았던 과정을 나누려 한다. 이것이 수화 번역에 관심을 기울이는 각 성서공회에 도움을 주기를 희망한다.

네 명의 청각장애우와 두 명의 정상인으로 구성된 팀이 조성되었다. 정상인들은 번역자들은 아니었다. 그들은 해석자(LESCO-스페인어)였으며 번역위원이었다. 각 단계들은 다음과 같았다:

(1) 성서본문의 연구. 그 팀은 본문에 대한 역사적이고도 문학적인 배경을 연구하였다. 종합적인 분석이 진행되었다. 이 단계에서 팀원들은 LESCO로 번역하기에는 어려운 단어들을 발견하게 되었으며 새로운 상징기호들의 필요를 느꼈다. 번역위원과 해석자(LESCO-스페인어-LESCO)들은 본문 연구에 참여했다.

(2) 청각장애 공동체의 관점. 본문에 대한 연구 후에 본문과 청각장애 공동체

와의 관련성을 토의했다. 그들은 청각장애 공동체의 관점에서 준비해야 할 주석을 위한 가장 중요한 측면들을 선택했다. 이 단계에서 번역위원들은 관찰자로만 참여했다.

(3) 번역. 이 단계에서는 단지 청각장애 팀원들만이 본문 번역에 참여했다. 편성자는 주석적인 질문들로 인해 번역위원들을 만났다. 그 편성자는 팀원들과 또한 청각장애 공동체의 다른 장애우들과의 토론을 거친 후에 주석을 준비했다.

(4) 수화자 모델과 ‘영상물’ 준비. 각각의 성서 이야기의 번역 후에, 편성자는 수화자 모델을 준비했다. 그는 기억을 돕기 위한 도해들을 사용했다(그림 참조). 수화자는 그 번역을 암기했다. 만약에 본문이 너무 길 경우, 그는 단락 별로 암기했다. 수화자가 준비가 되었을 때 그 편성자는 번역을 영상화하여 “홈 영상물”을 제작했다.

(5) LESCO 번역 검토. 모든 팀원들이 “홈 영상물”의 번역을 분석했다. 해석자는 번역위원을 위해 LESCO로부터 스페인어로 재통역해 주었다.

(6) 수정 영상물 제작. 팀의 청각장애 구성원들이 수정과 제안들을 주도했다. 편성자는 그 번역을 다시 영상화하고 또 다른 “홈 영상물”을 만들었다.

(7) 수정 영상물 검토. 번역위원이 수정 영상물을 해석자들의 재통역을 통해 검토했다.

(8) LESCO 국내 단체에게 “홈 영상물” 상영. 편성 책임자는 LESCO 국내 단체에게 영상물의 초고를 상영해 주었다. 그 단체에서는 상징 기호들에 대해 몇 가지 수정을 가했고 그 영상과 주석에 대해 청각장애 공동체의 관점에서 중요한 제안들을 해주었다.

(9) LESCO 국내 단체의 수정과 제안을 추가한 새로운 영상물의 제작. 다시 한번, 번역위원에 의해 새로운 번역 영상물이 제작되었다.

(10) 상이한 교회들의 청각장애 대표자들에게 “영상물” 상영. 코스타리카 기독교 청각장애우협회 대표자들을 포함한 각 교회의 청각장애우 대표자들에게 코스타리카 성서공회에서 영상물을 상영했다. 그들의 참여는 뜨거웠으며 많은

사람들이 그 영상물 발표 형식에 대해 귀중한 제안들을 해주었다: 의상과 배경 등. 그 제안들은 전문적 영상제작 과정 가운데 반영되었다.

(11) 전문적 영상 제작 준비. 이 단계에서 두 가지 색깔이 배경을 위해 준비되었다 - 연과랑과 회색; 이미지는 삭제되었다. 여러 색깔의 티셔츠들이 번역 모델 수화자들을 위해 구입되었다. 색상 조합과 배경은 앞서서 준비되었다. 편성 책임자는 의상과 배경을 비롯한 모든 세세한 부분들이 적힌 대본을 준비했다.

(12) 전문적 영상. 전문적 팀이 고용되었다. 그들은 5일 동안 매일 아침 영상을 찍었다. 번역자들에게 이것은 새로운 상황이었다: 많은 카메라들 앞에서 밝은 조명하에 서는 일은 쉽지 않았다. 긴장으로 인해 몇몇 수화자들은 본문을 잊어서 그 장면을 반복해야만 했다. 번역 위원은 번역을 검토하기 위해 떨어진 방에서 해석자의 재통역을 통해 영상을 관람했다. 각각의 장면 녹화 전에 그 모든 팀원들은 모델 수화자들의 외모에 대해 많은 주의를 기울였다. 수화 통역자들은 외모에 있어서 깔끔해야 했다; 보석 부착 금지, 가지런한 헤어 스타일, 화장한 얼굴, 잘 다듬질 된 티셔츠, 빛나는 단추 금지 등(그림 참조).

(13) 스페인어 녹음을 위한 번역. LESCO를 스페인어로 번역하는 일은 전문적인 영상물의 최종적인 제작 이전에 준비되고 녹음되어야 한다. 이 단계에서 번역위원의 참여는 매우 중요하다.

(14) 최종 편집. 편성 책임자, 해석자 그리고 번역위원이 이 단계에 참여한다. 가장 중요한 것은 청각 장애우로서의 편성 책임자의 참여이다. 그는 편집자에게 적절한 조명과 수화자들의 적절한 등장, 자막 등에 대해 의견을 나눈다. 해석자 또한 수화와 녹음 그리고 부제를 함께 맞추는 일에 있어 편집자를 지도해야 한다. 번역위원은 번역을 재검토해야 하는데 특히 녹음과 자막 제목들의 일치 여부에 관심을 기울여야 한다.

(15) DVD 표지와 정보. DVD 표지(디자인, 색상, 정보)를 위해서는 청각장애 팀원들의 견해 특히 편성 책임자의 견해가 중요하다.

3. 수화 번역 계획에 있어서 고려사항

이러한 종류의 계획을 시작함에 있어서 고려해야 할 수화 번역의 특징적 사항들이 있다. 예를 들면:

(1) 수화자와 번역. 수화자들을 선정하는 일은 매우 중요한 과제이다. 문자로 기록하는 모든 번역 계획들의 특징(번역자들의 본래 언어가 수화이며 그들의 교회, 성, 연령대 등)에 덧붙여서, 다른 요소들이 고려되어야 한다. 예를 들어, 외모: 성서의 수화 번역은 수화자라고 하는 개인과 직접적인 연관이 있기에 수화자의 외모와 성품이 청각장애 공동체에게 어울려야 한다. 그래서 번역이 잘 받아들여지게 된다. 다른 관련된 요소는 수화자와 번역자가 다른 사람들이 될 수 있다는 것이다. 우리는 번역자가 수화자들 자신임을 기대할 수 있다. 그러나 때로는 몇 가지 이유로 인해 수화자들은 단지 번역자들에 의해 만들어진 수화자 역할을 감당하게 된다.

(2) 청각장애 협회. 청각장애 공동체 그 자체로는 번역 계획을 요청할 수 없다면, 일정한 수화 번역 계획이 시작되기 이전에, 어떤 협회나 계획이 수립될 만한 나라의 청각장애 단체들과 더불어 계획 수립을 감당하는 것이 매우 중요하다. 남아메리카의 상이한 청각장애 공동체들의 자기 확증이 이루어질 때, 이색적인 계획에 대한 정상 사회의 관심이 증폭된다. 이는 많은 정상 사회의 종교적이고 세속적인 기관들에 의해 사용되는 것을 느끼기 때문이다.

(3) 국제 수화 관련 위원회들. 몇몇 단체들은 수화를 언어로써 확립하고 제정하기 위한 위원회를 두고 있다. 수화 체계는 매우 역동적이고 변화가 잦다. 왜냐하면, 남아메리카에서는 새로운 것이기 때문이다. 그러므로 청각장애우들의 공식적인 기관들은 이 언어체계를 확립하는 데 관심을 둔다. 국내의 수화위원회와 새로운 성서 상징들에 대해 협의하는 일은 중요하다. 만약에 새로운 수화 상징들을 위한 기존의 위원회가 없다면 청각장애 단체와 협의하여야 한다. 이러한 측면에서, 세계성서공회 번역 계획은 수화 언어의 확립을 위해 도움을 줄 수 있다.

(4) 두 가지 다른 번역. 만약 번역 팀이 녹음과 부제들을 포함시키기로 결정하였다면, 두 가지 다른 번역을 준비해야만 한다: 하나는 수화로의 직접적인 번역이며 또 다른 하나는 수화를 녹음과 부제에 사용하기 위한 언어로 번역하는 일이다. 우리의 경우, 번역팀은 회랍어를 비롯한 많은 언어들로부터 LESCO(코스타리카 수화)로 번역하였으며, LESCO로부터(청각장애 공동체에 의해 가치 있게 된 본문을 적용한) 스페인어로 번역하였다.

(5) 번역위원의 역할. DVD 준비를 위해 취해진 단계들을 통해 나타났듯이 번역위원의 참여는 번역이 한 번 검토되었다 끝나는 것은 아니다. 수화자가 번역을 외우기에 영상화될 때마다 변화가 가해질 위험이 도사리고 있다. 이로 인하여 번역위원은 번역이 영상화될 때마다 계속해서 조심스럽게 검토 작업을 수행해야 한다. 번역위원의 참여는 녹음과 부제 자막을 포함한 최종적인 전문 영상물의 녹화가 완성될 때까지 끝나지 않는다.

4. 결론

이 계획에 대한 작업은 여러 가지 수준에서 의미 있고 보람이 있었다. 본 발제자는 성서에 대한 수화 번역과 관련된 계획에 관하여 어떻게 시작해야 하며 어떻게 작업되어야 하는가에 대해서 많은 부분 논의되지 않았음을 알고 있다. 그러므로, 본인은 우리의 시범적 계획에 대한 경험을 나누기 위한 본 발제를 준비했다. 나는 청각장애 공동체와 그들의 정상 사회와의 관련성에 대하여 배운 바를 다음과 함께 다루었다; 우리가 채택한 과정, 우리가 밟아왔던 단계들, 수화 번역의 특징적 요소와 문제들, 그리고 몇 가지 조언들.

<주요어>

번역, 성서, 코스타리카, 수화, DVD, 청각장애 공동체

<Abstract>

**Translation of the Bible into
the Costa Rican Sign Language (LESCO)**

Dr. Elsa Tamez
(United Bible Societies America Area Translation Consultant)

In this essay the author, out of her experience in the production of a DVD about the translation of the Bible into the Costa Rican Sign Language, presents some particularities of the translation of that language. At the same time, it presents the process and the stages that were followed in the production of the DVD and offers some recommendations for those persons who would like to begin a similar project.